



PROYECTO BACHILLER TÉCNICO HUMANÍSTICO (BTH)

Carrera: Traductor e Intérprete de Lengua Extranjera



**Cambridge Assessment
International Education**

Cambridge International School



CAMBRIDGE
English

Authorised Exam Centre

ÍNDICE

1- MARCO NORMATIVO

2- OBJETIVOS

2.1 - Objetivo General

2.2 - Objetivos específicos

3- PROPUESTA CURRICULAR – PROGRAMA EDUCATIVO

1- MARCO NORMATIVO

La perspectiva del Bachillerato Técnico Humanístico (BTH) desde los marcos del Modelo Educativo Socio comunitario Productivo presupone desarrollar un proceso educativo articulado a la realidad del país, sobre todo a la realidad productiva del Estado Plurinacional, pero cuando hablamos de lo productivo como marco de trabajo no sólo lo entendemos en términos de producir objetos o cosas materiales, sino como la posibilidad de producir sueños, experiencias y prácticas transformadoras que en articulación a las vocaciones y potencialidades productivas de nuestros contextos sea capaz de transformar las problemáticas o necesidades de nuestra realidad.

La formación técnica tecnológica productiva no sólo va dirigida a desarrollar capacidades/habilidades técnicas y tecnológicas en las y los estudiantes sino a formar -desde una visión integral y holística- sujetos capaces de ubicarse en el presente de su realidad productiva de la región y del país, sujetos capaces de leer la realidad social, económica, política y cultural de su contexto a partir de las reconocer las problemáticas, necesidades, vocaciones y potencialidades existentes en ella lo que le servirá en la vida y para la vida.

En la **Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia** que -especialmente- en su artículo 78, en los párrafos III y IV indican a la educación técnica, tecnológica y productiva -entre otros- como fundamentos del sistema educativo garantizando la educación vocacional y la enseñanza técnica humanística.

También dentro de la Constitución se hace referencia a la Educación Productiva dando a conocer, por ejemplo:

Art. 78.III. El sistema educativo se fundamenta en una educación abierta, humanista, científica, técnica y tecnológica, productiva, territorial, teórica y práctica, liberadora y revolucionaria, crítica y solidaria. IV. El estado garantiza la educación vocacional y la enseñanza técnica humanista, para hombres y mujeres, relacionada con la vida, el trabajo y el desarrollo productivo.

Art. 80. I. La educación tendrá como objetivo la formación integral de las personas y el fortalecimiento de la conciencia social crítica en la vida y para la vida. La educación estará orientada a la formación individual y colectiva; al desarrollo de competencias, aptitudes y habilidades físicas e intelectual que vincule la teoría con la práctica productiva; a la conservación y protección del medio ambiente, la biodiversidad y el territorio para el vivir bien. Su regulación y cumplimiento serán establecidos por la ley.

La Carta Magna, señala que el proceso de descolonización del Estado se da a partir de la participación social en las decisiones sobre las políticas educativas, donde el pueblo ejerce poder social, buscando su propio desarrollo.

En este sentido, el cambio educativo está orientado a **educar en la vida y para la vida, respetando la diversidad**, promoviendo cambios profundos como respuesta a una educación alienante, competitiva e individualista, que llegó a destruir los valores, las prácticas culturales ancestrales y el desarrollo productivo de nuestro país; promoviendo la equidad de género, la no diferencia de roles, la no violencia y la vigencia plena de los derechos humanos; buscando el cambio de las relaciones sociales de dominio y de ejercicio de poder, en materia de políticas públicas, basado en el género; la transformación social, dinamizando la organización y movilización de la comunidad, creando

conciencia de respeto a la diversidad lingüística y equilibrio, en armonía con la Madre Tierra y el Cosmos, en la perspectiva de la consolidación del Estado Plurinacional.

La **Ley N° 070 de educación Avelino Siñañi** – Elizardo Pérez, instauro el Bachillerato Técnico Humanístico (BTH) para los subsistemas de educación regular y alternativa. Entre sus objetivos para el subsistema de Educación Regular presentes en el **Art. 10, Objetivo 1**, señala: “Formar integralmente a las y los estudiantes, articulando la educación científica humanística y técnica-tecnológica con la producción, a través de la formación productiva de acuerdo a las vocaciones y potencialidades de las regiones, en el marco de la intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüe”. Ésta es la principal referencia normativa específica y orientadora del BTH.

En el **Art. 14, romano I y II** señala que la Educación Secundaria Comunitaria Productiva debe articular la educación humanística y la educación técnica-tecnológica con la producción valorando y respetando los saberes de las diversas culturas lo que permite identificar en las y los estudiantes las vocaciones para continuar estudios superior e incorporar a las actividades socio-productivas, formación que debe responder a las vocaciones y potencialidades productivas de las regiones y del Estado Plurinacional.

De esta manera los planes de diferentes niveles, especialmente referidos al desarrollo económico, marcados por las vocaciones y potencialidades productivas y que expresan las prioridades del Estado Plurinacional, las regiones y los municipios, se considera marco

Además, para reducir la brecha de la dependencia económica y tecnológica, el **Modelo Educativo Socio comunitario Productivo (MESCP)** plantea el desafío de completar una Educación Técnica Tecnológica en los marcos del modelo, lo que ayudará a contribuir a la “Soberanía científica y tecnológica del país”, solucionar las necesidades y problemáticas locales o potenciar las vocaciones y potencialidades productivas de las comunidades y regiones apostando por el desarrollo socioeconómico del país.

Con relación al **Reglamento del Bachillerato Técnico Humanístico**, vigente desde octubre de 2014, con el objetivo de regular la implementación del Bachillerato Técnico Humanístico en unidades educativas de nivel secundario que culmina con la formación Técnica Tecnológica Especializada y una certificación de Técnico Medio para él o la estudiante que termine el bachillerato, según la especialidad elegida.

Para hacer efectivo el Modelo Educativo Socio comunitario Productivo, las Unidades Educativas de Educación Secundaria Comunitaria Productiva requieren hacer adecuaciones graduales a los planes y programas de estudio, la carga horaria de acuerdo a la propuesta por el currículo del Subsistema de Educación Regular, con criterios que respondan a las potencialidades y vocaciones productivas de la región y del Estado Plurinacional.

El reglamento precisa, además, diferentes grados de adecuación conforme la capacidad instalada y otras características de las unidades educativas, hay especificaciones para a) Unidades Educativas Técnico Humanísticas Plenas, b) Unidades Educativas Técnico Humanísticas en Transformación y c) Unidades Educativas Técnico Humanísticas en Transición.

Las Unidades Educativas Técnico Humanísticas Plenas, a la cual aspira ser reconocida Cambridge; son aquellas que cuentan con capacidad instalada de infraestructura y equipamiento donde se desarrolla la formación Técnica Tecnológica en la anterior o actual estructura organizativa de Educación Secundaria, y son reconocidas a partir de la presente gestión para la titulación de las y los estudiantes como Técnicos Medios de forma inmediata en las especialidades que recibieron en su formación.

La Unidad Educativa juega un papel fundamental para iniciar la implementación del BTH, siendo necesarios algunos elementos que la Unidad Educativa debe asumir para la implementación del BTH a partir del reglamento 818/2014 y que son descritos en el módulo 1 del diplomado Formación Técnica Productiva del PROFOCOM:

- **Diagnóstico socio comunitario** para implementación del BTH, este debe estar de acuerdo a las potencialidades y vocaciones productivas de cada región y comunidades del Estado Plurinacional, asimismo, se decide la especialidad o especialidades a implementar, en los diferentes niveles de participación.
- **Participantes**, deben contemplar a toda la Comunidad Productiva de Transformación Educativa, comenzando del director que convoca al Consejo de Docentes, planteando el proyecto de implementación del BTH y analizando las ventajas de la Educación Técnica Tecnológica Productiva, los desafíos a superar, las oportunidades que se presentan para maestros que tienen formación técnica, entre otros aspectos a nivel de docentes y administrativos. Las y los padres de familia son otros actores importantes para la implementación del BTH en las Unidades Educativas, después de una previa reunión con el Consejo Educativo Social Comunitario (Junta Escolar), ambos organismos decisivos deberán convocar a una reunión de representantes de los diferentes años de escolaridad de la Unidad Educativa o a una asamblea general, donde se plantea el proyecto y se analiza qué especialidad o especialidades tienen pertinencia para implementar en el establecimiento comunidad.
- **Infraestructura y equipamiento**, para su implementación es imperativo tener ambientes en la especialidad o especialidades a formalizar, junto al equipamiento mínimo de cada especialidad. Existen requisitos estándares para la enseñanza en talleres, laboratorios, sin embargo, donde si podemos estratégicamente compensar es en especialidades de campo abierto, cuando se implementan la especialidades agropecuarias o disciplinas deportivas.

Con relación a la implementación de la **carrera de Traductor e Intérprete de Lengua Extranjera (ingles)**, la *Ley 070 de Educación Avelino Siñani – Elizardo Pérez* contempla la enseñanza de dos idiomas, uno originario que, en el caso de Santa Cruz, le corresponde el guaraní y el idioma inglés por ser de habla mundial. El cual, “no es un privilegio, sino una necesidad para los estudiantes conocerlo para tener accesibilidad a otras instancias que ellos puedan requerir en su vida futura”.

El **Art. 7 de la Ley 070 Avelino Siñani – Elizardo Pérez** determina que la educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional.

En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua.

En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio del castellano; este último sería como primera lengua y la originaria como segunda.

En las comunidades o regiones trilingües o plurilingües, la elección de la lengua originaria, se sujeta a criterios de territorialidad y transterritorialidad definidos por los consejos comunitarios, que será considerada como primera lengua y el castellano como segunda lengua.

La enseñanza de la lengua extranjera se inicia en forma gradual y obligatoria desde los primeros años de escolaridad, con metodología pertinente y personal especializado, continuando en todos los niveles del Sistema Educativo Plurinacional.

A partir del 2021, con la declaración del “año por la recuperación del derecho a la educación”, el Ministerio de Educación emprendió, el proceso de actualización curricular; a través de ello, se incluyó como carrera dentro del bachillerato técnico (BTH), la carrera de Traductor e Intérprete de Lengua Extranjera. Esta carrera, se encuentra incluida en el área productiva: Producción Turística y gastronómica

2- OBJETIVOS

2.1. Objetivo General

Proporcionar al estudiante del bachillerato técnico humanístico en traductor- intérprete, una formación holística e integral sólida, académica y moral que le permita obtener un título profesional técnico que le permita para incorporarse al sector productivo y promover el entendimiento entre los pueblos, pudiendo también continuar sus estudios en el ámbito superior.

2.2. Objetivos específicos

- Aplicar sus conocimientos de inglés y/o español para elaborar traducciones en su lengua meta y seleccionar la terminología más adecuada para el texto según su estilo y forma.
- Utilizar las herramientas de interpretación y traducción para redactar o interpretar en español un texto o discurso equivalente y adecuado al de la lengua extranjera.
- Utilizar las computadoras como poderosas herramientas en el proceso de comunicación y/o traducción.
- Mantener una comunicación en inglés con un alto dominio del idioma.
- Ejercer su profesión con un alto sentido de ética y de responsabilidad hacia la sociedad que la rodea.
- Desarrollar actividades de comunicación oral y escrita.
- Ejecutar ejercicios de reconocimiento de sonidos y estructuras gramaticales del idioma.
- Producir diálogos y trabajar en grupo.
- Leer y analizar materiales (artículos, revistas y libros) sobre temas de actualidad,

- especialmente obras literarias de distintos géneros.
- Realizar consulta bibliográfica.
- Elaborar proyectos de investigación.
- Practicar en el laboratorio de idiomas.
- Asistir a obras de teatro y películas en inglés.
- Realizar entrevistas a hablantes de lengua inglesa.

3. PROPUESTA CURRICULAR – PROGRAMA EDUCATIVO

Malla curricular

FOREIGN LANGUAGE TRANSLATOR AND INTERPRETER: ENGLISH

HOLISTIC CAREER OBJECTIVE

To train professionals of medium technician with socio-community values through the development of linguistic and communication skills of the foreign language as a tool for academic and labor insertion using different resources such as written and oral practices, to apply them to the translation and interpretation of the foreign language English and contribute to the valuation of our culture in other contexts.

EXIT PROFILE FOR THE FOURTH YEAR OF SCHOOLING

- Assessment of the importance of written and oral acquisition of the foreign language English.
- Develop correct practice with the use of vocabulary and grammatical structures of the foreign language.
- Perform translation and oral and written interpretation of small texts of the foreign language.
- Essay about tourist sites in our context in the foreign language.

CONTENTS OF THE FOURTH YEAR OF SCHOOLING

FIRST TRIMESTER	SECOND TRIMESTER	THIRD TRIMESTER
ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR • Review of verb tenses ◦ Present Simple ◦ Past Simple ◦ Present Continuous ◦ Continuous Past ◦ Perfect times ◦ Past Perfect Continuous • conjunciones para expresar propósito (in order to, so, that, to, in order not to) • adverbs de quantity (few, a few, little, a little, several, a lot of, much, many, etc) • definitive and indefinite articles: a, an, the, O • Causes with "have" and "get"	• COMPOSITION WORKSHOP • Types of texts • Cause and effect • Explanatory • READING AND LISTENING WORKSHOP • Reading exercises for: ◦ Making inferences ◦ Determine the purpose of a text ◦ Recognize paraphrasing in a text ◦ Identify the social, cultural, and historical contexts, including the	OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY • Safety Standards • Technical standards for work environments • Safety and biosafety clothing and implement ◦ Personal protective equipment ◦ Body and limb protectors • Specific rules and care • Safety Signage • Safety colors • Types of signals

PHRASEOLOGY AND VOCABULARY

- Personal and family relationships
- Adjectives formed of nouns
- Personal qualities
- verbal phrases about work
- Leisure activities

COMPOSITION WORKSHOP

- Descriptive texts
- Comparative texts
- Composition of an article
- Semi-formal style of writing
- Translation of short texts
- Adapt literary writing (books, novels, etc.) into scripts
- Compose essays.

READING AND LISTENING WORKSHOP

- Reading texts on topics related to work and leisure for
 - Understandings of facts and details of a text
 - Search for references
 - Understanding vocabulary in context
 - Retrieve specific information, facts, details and themes.
 - Read challenging pieces of classic literature, and extended literary non-fiction texts, such as essays, reviews, and journalistic material.
- Listening exercises to identify:
 - Main idea and theme of the speech
 - Attitude, relationships and purposes of the speakers

ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR

- Future verb tenses
- Simple Future
- Continuous Future
 - Perfect future
 - Future Perfect Continuous
- Habits in the past
- Questions with interrogative clause
- Conjunctions to express contrast

COMPOSITION WORKSHOP

- Types of texts
- Cause and effect
- Explanatory

READING AND LISTENING WORKSHOP

- Reading exercises for:
 - Making inferences
 - Determine the purpose of a text
 - Recognize paraphrasing in a text
 - Identify the social, cultural, and historical contexts, including the literary tradition of a book/novel.
 - Analyze and evaluate the effectiveness of vocabulary chosen by the author in terms of form, grammar, and structure.
- Listening exercises for:
 - Make predictions
 - Make inferences.

ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR

- Indirect Discourse
- Review of Conditional Sentences
- Review of tense adverbs used with the present perfect.
- Auxiliary verbs to express future plans, intentions, predictions and agreements.
- Auxiliary verbs to express possibility, probability and logical deduction in the past.

PHRASING AND VOCABULARY Environment

- Verb Phrases About Money
- Universal History
- Explore the world
- Occupations and professions
- Analyzing the past
- Evolution and migration
- Alternative energies

COMPOSITION WORKSHOP

- Opinion essay

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

- Safety Standards
- Technical standards for work environments
- Safety and biosafety clothing and implement
 - Personal protective equipment
 - Body and limb protectors
- Specific rules and care
- Safety Signage
- Safety colors
- Types of signals
- Fire prevention
- First aid
- Basic principles and rules of action in first aid

LABOR LAW

- Right to work and employment
- General Labour Law
- Responsibilities and rights of the worker and employer

- ISO 14001 ENVIRONMENTAL MANAGEMENT SYSTEM

- Responsible consumption and use of natural resources
- Efficient water management
- Energy saving
- Solid and liquid waste management
- Implementation of acoustic, visual and respiratory environmental policies
- Analysis of environmental pollution
- Companies that comply with ISO 14001 in Bolivia

PHRASEOLOGY AND VOCABULARY - Phrases to report results of a survey. - Time expressions - Risks and achievements - Reactions - Physical appearance of places, things, and people - Interculturality - Types of food - Phrases about travel	READING AND LISTENING WORKSHOP - Reading exercises for consistency - Listening comprehension exercises to categorize information and summarize processes
--	---

EXIT PROFILE FOR THE FIFTH YEAR OF SCHOOLING

- Strengthen oral production skills in the mother tongue and foreign language using the correct verb conjugations.
- Develop foreign language translation skills to Spanish and vice versa.
- Socialize in the foreign language about the productive activities of our context.
- Show the cultural diversity of our context through flipcharts.

CONTENTS OF THE FIFTH YEAR OF SCHOOLING

FIRST TRIMESTER	SECOND TRIMESTER	THIRD TRIMESTER
ENGLISH-SPEAKING LITERATURE AND CULTURE I - Reading and Analysis of the book "The Great Gatsby" by F. Scott Fitzgerald - Analysis of the 20s - Ethical values and social classes - Women's role in society - Symbolism WRITING WORKSHOP - Mechanism of cohesion in sentences - Writing journalistic texts and articles - Editorials ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR I - Parts of Speech - Review of simple tenses, continuous and perfect tenses; exceptions - Prepositions: how to differentiate them and when to use them.	ENGLISH-SPEAKING LITERATURE AND CULTURE II - Analysis of the book "The Bluest Eye/Of Mice and Men"(Y11/Y10) - Racism, legal system and social inequality - Moral education WRITING WORKSHOP II - Narrative texts - Opinion essays ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR II - Adjectives and adverbs - Word formation: prefixes and suffixes - Double comparison for emphasis - Inversion PHRASEOLOGY II - Translation processes of phraseological units - Collocations - Phrasal verbs - Collocations	ENGLISH-SPEAKING LITERATURE AND CULTURE III - Analysis of the Book "Lord of the flies" - Totalitarianism, revolution and corruption - The power of speech and leadership - The allegory WRITING WORKSHOP III - Advertisement texts - Argumentative texts - Letter of application - Essay - Reports - Articles ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR III - Indirect questions and embedded questions - Relative and adverbial clauses - Singular and Plural - Use of Relative Pronouns - Phrasal verbs with come and go - Words of emphasis: Too, enough, very, so, such

- Punctuation marks: study the differences with Spanish - Appropriate use of the apostrophe in the English Language PHRASEOLOGY I - Introduction to phraseology - phraseological units TRANSLATION TECHNIQUES AND STRATEGIES I - Equivalence - Listening and speed-reading exercises SPEAKING - Stating obligations - Habitual Past	TRANSLATION TECHNIQUES AND STRATEGIES II - Adaptation - Listening and speed-reading exercises - Reading strategies - Audio strategies LISTENING WORKSHOP - Word formation - Listening for topic	- Phrasal verbs with off - Word formation - Weather vocab PHRASEOLOGY III - Errors in phraseological translation - Proverbs - Saying - Giving advice and giving suggestions -Use of rather - Use of concessive clauses although, even though TRANSLATION TECHNIQUES AND STRATEGIES III - Lexical Synonymy - Listening exercises and speed-reading exercises TRANSLATION WORKSHOP - Final work CREATIVITY, INNOVATION AND ENTREPRENEURSHIP - Creativity and Innovation - Entrepreneurship - Qualities of an entrepreneur - Market Research - Business model - Business Plan - From the idea to the action GRADUATION MODALITIES OF THE TECHNICAL HUMANISTIC BACHELOR'S DEGREE - Modalities of graduation - Productive entrepreneurship project - Innovation project - Community Work Practice - Grade Profile
---	---	--

EXIT PROFILE FOR THE SIXTH YEAR OF SCHOOLING

Expresses himself spontaneously, fluently and accurately in the foreign language and in the mother tongue.

Develops oral and written expression skills taking into account language skills.

Uses translation and interpretation techniques to reproduce texts and speeches in the target language.

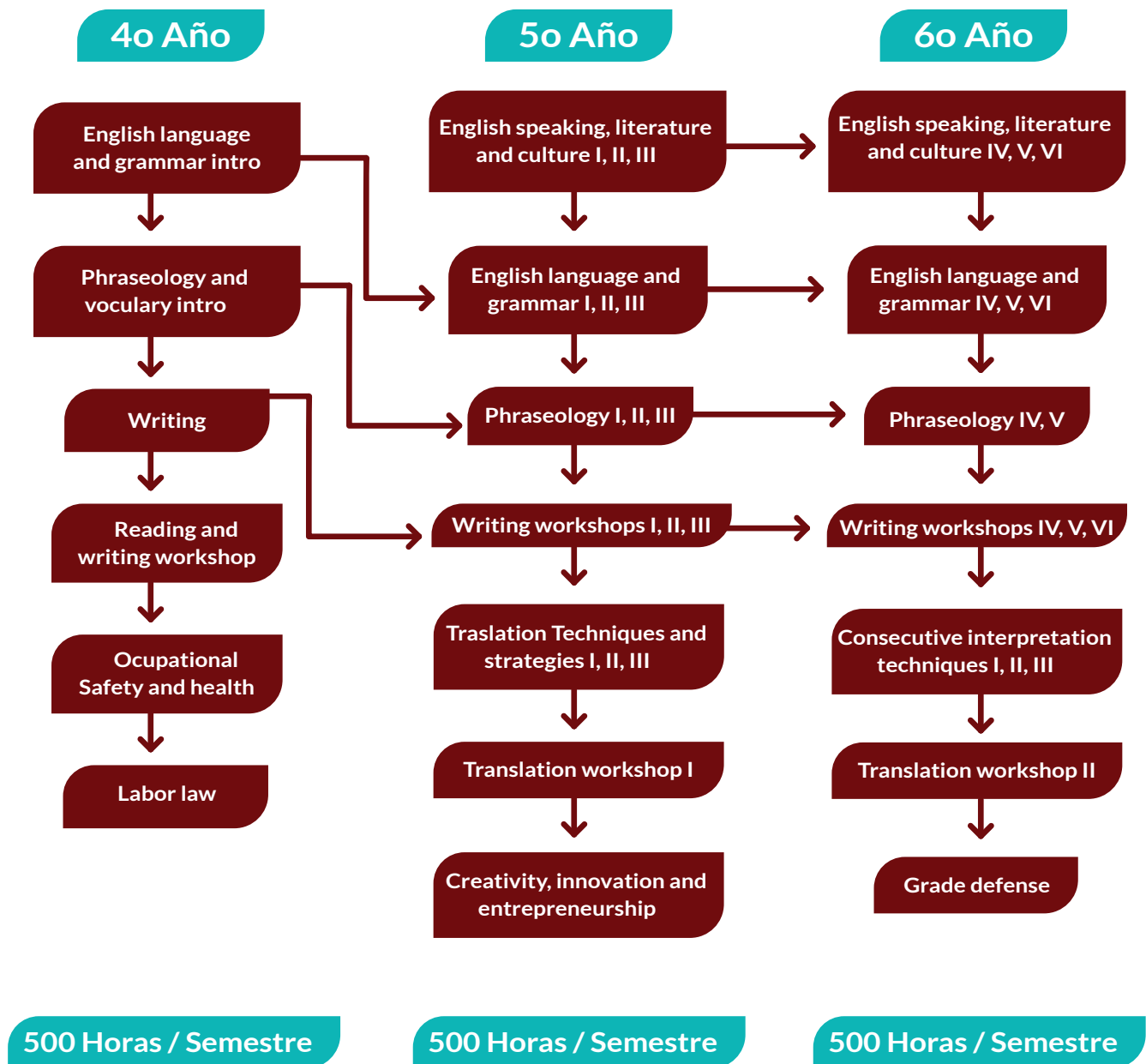
Develops tourism projects to revalue the uses and customs of our context in the foreign language.

CONTENTS OF THE SIXTH YEAR OF SCHOOLING

FIRST TRIMESTER	SECOND TRIMESTER	THIRD TRIMESTER
ENGLISH-SPEAKING LITERATURE AND CULTURE IV - British Culture - The golden age in the history of England: Elizabeth I, the cultural boom, prominent literary and theatrical figures - William Shakespeare and other relevant authors, his contribution to the English language; vocabulary created by Shakespeare. - Analysis of "A Midsummer Night's Dream" - The film "A Midsummer Night's Dream" by Michael Hoffman (1999) WRITING WORKSHOP - An academic essay - The play - Register (formal vs informal) - Appropriacy of formal and informal letters - Linkers/organization - Modals and semi-modals - Engaging the reader ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR IV - Article Review - Conditional sentences - Gerunds and Infinitives - Conditionals - Dependent prepositions - Prepositional phrases - Phrasal verbs - Relative clauses - Idioms (verb + the + object) - Wishes and regrets - Prefixes and suffixes - Collocations - Word formation PHRASEOLOGY IV - Differences between American and British English - Spelling differences between American and British English - Pronunciation differences: vowel and consonant phonemes. CONSECUTIVE INTERPRETATION TECHNIQUES I - Introduction to interpretation - What is consecutive interpretation - Note-taking techniques - Symbols for taking notes	ENGLISH-SPEAKING LITERATURE AND CULTURE II - Women in Literature: XIX Century - Women's role in society, science and literature. - Mary Shelley, Jane Austen, The Bronte Sisters and other prominent writers: their importance in worldwide Literature. - Reading and Analysis of Frankenstein - Mary Shelley's Frankenstein movie by Kenneth Branagh (1994) WRITING WORKSHOP II - Creative Writing - Biographies - Letter/ e-mails. - Essays (2). - Reviews. - Proposals. - Style. - Positive and negative adjectives. - Word formation. ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR II - The passive voice - Direct and Indirect speech - Double Comparison - Fixed Phrases and collocations. - Modals and semi modals. - Inversion. - Academic language. - Key word transformation (exam task). PHRASEOLOGY II - Classification of phraseological units according to their origins - Syntactic classification of phraseological units that are used as nouns, verbs, adjectives and others. - Comparative Phraseology CONSECUTIVE INTERPRETATION TECHNIQUES II - How to prepare a consecutive interpretation from English to Spanish - Consecutive interpretation of short non-academic videos	ENGLISH-SPEAKING LITERATURE AND CULTURE III - Analysis of the Book "The Catcher in the Rye/Undocumented" - Young people in society: changes throughout history. - The evolution of philosophy of training new generations in the last 100 years. - Peter Weir's film Dead Poets Society (1989) ENGLISH LANGUAGE AND GRAMMAR IV - Types of sentences - Parallel structure - Dependent and independent clauses - Regularization of irregular verbs - Simplification of spelling - Geographic diversification of vocabulary. - Complex sentences and adverbial structures. - Interpreting and comparing. - Persuasive writing. CONSECUTIVE INTERPRETATION TECHNIQUES III - Interpreter skills - Frequent errors in consecutive interpreting - Listening exercises and speed-reading exercises TRANSLATION AND INTERPRETATION WORKSHOP - Final work GRADE DEFENSE - Profile Execution - Grade Defense

Malla Curricular BTH:

TRADUCTOR E INTERPRETE DE LENGUA EXTRANJERA INGLÉS





**Cambridge Assessment
International Education**

Cambridge International School



CAMBRIDGE
English

Authorised Exam Centre